

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(powszechnie) nie lubianej,* gdy wychodzi za mąż, i służącej, gdy wydziedzicza panią. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	powszechnie nie lubianej, gdy wychodzi za mąż, i służącej, gdy wydziedzicza panią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obmierzłej <i>kobiety</i> , kiedy wychodzi za mąż, <i>i</i> służącej, kiedy dziedziczy po swojej pani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla przemierzłej niewiasty, kiedy za mąż idzie, i dla dziewczki, kiedy dziedziczy po pani swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pod nienawisną niewiastą, kiedy za mąż poszła, a pod służebnicą, kiedy się zostanie dziedziczką po Paniej swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pod pogardzaną, gdy żoną zostanie; pod sługą - dziedziczką po pani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzgardzonej, gdy zostaje żoną, służącej, gdy dziedziczy po swojej pani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	z powodu kobiety znienawidzonej, gdy wychodzi za mąż, i służącej, gdy dziedziczy po swojej pani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wzgardzonej kobiety, jeśli zostanie żoną, i służącej, która zajmuje miejsce swej pani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niewiasty wzgardzonej, gdy wychodzi za mąż, i niewolnicy, która swą panią wygania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і якщо рабиня викине свою господиню, і якщо зненавиджена жінка вийде за доброго чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pod nienawidzącą, gdy jeszcze idzie za mąż i służebnicą, gdy odziedzicza po swej pani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	pod kobietą znienawidzoną, gdy zostaje wzięta w posiadanie jako żona, i służącą, gdy pozbawia własności swoją panią.

¹⁾ Lub: znienawidzonej, odrzuconej.